

ОТЗЫВ
на автореферат кандидатской диссертации Глаголева Ярослава
Борисовича
МЕТАПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСПОЗИЦИЯ
АНТРОПОНИМА В АРТ-ДИСКУРСЕ,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка
(Ижевск, 2022, 22 стр.)

Реферируемая диссертация посвящена метапереводческой транспозиции антропонима в арт-дискурсе, объединяющем художественный и театральный дискурсы. Проблематика работы связана с разделами теории языка, которые изучают такие концептуальные понятия как *имена собственные, транспозиция, художественный текст, художественный дискурс, театральный дискурс, метатекст, метадискурс, перевод, метаперевод*. Реферируемая работа, безусловно, соответствует всем требованиям паспортной специальности 10.02.19 – теория языка по своей актуальности, новизне, практической и теоретической значимости.

Актуальность и новизна данного исследования прослеживаются в следующих положениях:

1. Впервые проведено достаточно глубокое исследование процесса метапереводческой транспозиции антропонима в ономастическом пространстве арт-дискурса, а также транспозиционных преобразований при передаче антропонима из одного арт-дискурса в другой.
2. Впервые введено понятие «метапереводческая транспозиция антропонима» в рамках общего понятия метаперевода.
3. Впервые введено понятие «актуальный когнитивный тезаурус» переводчика.
4. Впервые применен синергетический подход к анализу метаперевода как процесса создания переводческого метатекста и разработана комплексная методика анализа, включающая следующие методы – аксиологический, антропоцентрический, синергетический, дискурсивно-коммуникативный, лингвопереводческий и лингвокогнитивный анализ.

Кроме того, актуальность и новизна работы по специальности «теория языка» заложена в самой цели диссертационного исследования – «разработка типологии переводческой и метапереводческой транспозиции антропонима в арт-дискурсе».

Теоретическая значимость проведённого исследования просматривается в том, что сделан вклад в развитие когнитивного посредоведения через обоснование лингвокогнитивного механизма метапереводческой транспозиции антропонима и описание функций переводческой и метапереводческой транспозиции антропонима.

Все основные результаты исследования отражены в четырёх положениях, вынесенных на защиту. Необходимо также отметить достойную

апробацию проведённого исследования. Так, основные положения и результаты работы отражены в семи публикациях, в том числе одна публикация в индексируемая в международной базе данных Scopus: Science and Global Challenges of the 21st Century – Science and Technology. Perm Forum 2021 и три статьи в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК. Достоверность полученных результатов достаточно убедительно подтверждается и основательно проработанным языковым материалом. По материалам исследования была составлена картотека, включающая 1300 антропонимических пар на русском и французском языках, отобранных приемом сплошной выборки.

В заключение, полагаю, что данная работа полностью соответствует всем требованиям пунктов 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, и Глаголев Ярослав Борисович заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

16.02.2022 г.

Доктор филологических наук,
профессор, профессор
кафедры английской филологии и перевода
ФГАОУ ВО «Тюменский
государственный университет»



Табанакова Вера Дмитриевна

Адрес организации:
625003, Тюмень, ул. Володарского, 6
Тел.: 8 (3452) 59-76-02.
E-mail: v.d.tabanakova@utmn.ru.

